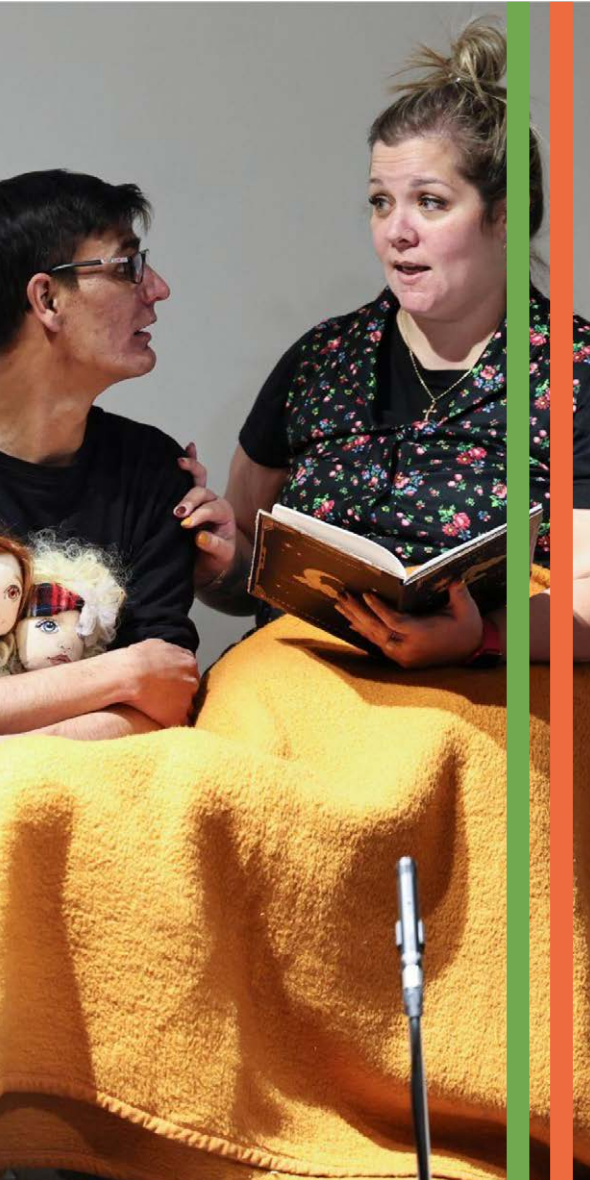




Comprehensive list of narrative stories



D2.5

31 OKTOBER 2024



Co-funded by
the European Union



South Sami



Frisian



Roma

The project Lingotell aims at strengthening the indigenous and minority languages South Sami (Norway), Frisian (Netherlands) and Roma (Hungary) through the art of retelling, redesigning and redefining narrative stories and safeguarding the cultural heritage of these communities.

Lingotell is funded by the European Union. Views and expressions are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the Creative Europe Programme. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

Content

1	Introduction	4
1.1	Document Identification	4
2	Lingotell Deliverable D2.5	5
2.1	Sami/Norway – Collection of Narratives	5
2.2	Frisian - Collection of Narratives	6
2.3	Roma/Hungary - Collection of Narratives	7

1 Introduction

1.1 *Document Identification*

Document id: D2.5

Document title: Comprehensive list of narrative stories

Prepared by: Josefina Skerk

Prepared for: 1. Project Organization
2. Granting authority: European Education and Culture Executive Agency (EACEA)

2 Lingotell Deliverable D2.5

2.1 Sami/Norway – Collection of Narratives

Language/narrative support by prof. Jussi Ylikoski, South Sami language expert at Tromsø university Maja-Lisa Kappfjell, and Thomas Breivik Kjærstad, project assistant at Divvun, Tromsø university.

Further guidance by our Scientific Expert Harald Gaski, professor of Sami/Indigenous literature at the Sami university of Applied Science.

We have chosen two stories from the Hungarian lingvist Ignaz Halasz, whom visited our area in Aarborte/Hattfjelldal in the 1880s and collected stories from local Sami, and he wrote them down in Sami. This material is largely unknown outside specialized linguists, and has never been translated, so part of the project has been diving into the source material in dialogue with the youth in our project. The experts have translated part of the material into modern South Sami orthography and also Norwegian.

Source material

Halász, Ignác 1887: Svéd-lapp nyelv III. Ume- és Tornio-lappmarki nyelvmutatványok. Budapest. S. 24–25.



Selection in workshops

Saajvoeh – a story about a boy who gets taken to the mythological Saajvoeh-peoples realm.
A proposal – a story about a proposal with traditional practices and power structures.

2.2 *Frisian - Collection of Narratives*

1. **De Wylde Boerinne**
Frisian story by T.E. Holtrop, 1920.
2. **De leginde fan Redbad**
From Hachens en Wachens: Feit en Fiksje yn Midsieusk Fryslân, by P.N. Noomen, 2001.
3. **Hadagrim**
From Rêdbâd by Willem Schoorstra, 2018.
4. **De Sipeltoer fan Deinum**
By Burdo, 1923.
5. **Fuort, maat, fuort!**
From Fryske Folksforhalen, 1982.
6. **Fergonklikheid**
By Tiede Dykstra, 1882.
7. **It pealtsje fan Easterlittens**
Legend from around 1896.
8. **It Marke**
From de Lapekoer fan Gabe Skroar by E.H. Halbertsma, 1829.
9. **Sibbel fan de Ryp**
From de Lapekoer fan Gabe Skroar by J.H. Halbertsma, 1829.
10. **Reaklif**
From Friese Sagen by T. de Vries, 1925.



2.3 Roma/Hungary - Collection of Narratives

Boyash language expert – Anna Orsós

Romani language expert – Géza Buzás-Hábel

Boyash Collection

1. **Băjásu-I szărák sî dráku // The Poor Man and the Devil**
In: Orsós Anna (1998) *Fátá ku păru dă ar: The Girl with the Golden Hair - Collection of Beás Gypsy Folktales, Volume II*, p. 66, Pécs, Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium.
2. **Urszîndá // The Fortune Teller**
In: Orsós Anna (1998) *Fátá ku păru dă ar: The Girl with the Golden Hair - Collection of Beás Gypsy Folktales, Volume II*, p. 72, Pécs, Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium.
3. **Cîgánkă dă kînvă ajrám // I Was a True Ancient Woman**
Katalin Kovalcsik, Imre Konrád, and János Ignácz (2001) *Aminy ku putyere (Brave People) - Beás Gypsy Stories, Customary Narratives, and Tales for Schoolchildren*, p. 26, Pécs, Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium.
4. **Mujérilor, aminyilor, ám ádusz trosjilye! // Women, Men, I Brought a Salting Basin!**
In: Katalin Kovalcsik, Imre Konrád, and János Ignácz (2001) *Aminy ku putyere (Brave People) - Beás Gypsy Stories, Customary Narratives, and Tales for Schoolchildren*, p. 23, Pécs, Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium.

5. **Popá sî auălye // The Priest and the Eggs**

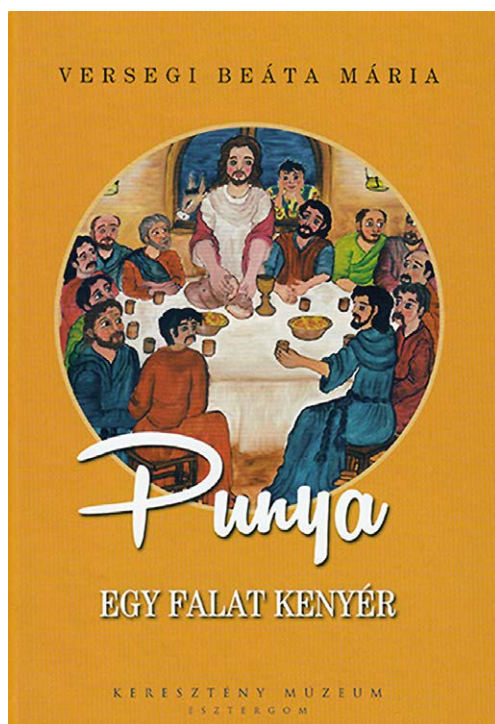
Storyteller: József Boross (b. 1936) Révfülu-Zokoga, Baranya County/Recorded in: Besence, Baranya County/Collected by: Katalin Kovalcsik and Anna Orsós; Transcribed and translated by: Anna Orsós. ‘

‘The Priest and the Eggs’ recited by Tamás Orsós in Boyash

6. **Punya // Punya (excerpt)**

In: Beáta Mária Versegi (2020) *Punya - A Bite of Bread*, Esztergom, Keresztény Múzeum.

Illustrated by: Gyöngyi Ráczné Kalányos



7. **Boyash Ballad with Musical Interlude**

Kaposvár - Kaposzentjakab (Somogy County) The story is read by Ildikó Orsós (b. 1972). The song was sung by Ferenc Farkas (b. 1935). Collected by Mária Kompák and István Németh.

Recording

8. **Interview with Tamás Orsós (2024.04.18.) Conducted by: Dr. Anna Orsós**

9. **Interview Part I with Mária Budai, wife of Mihály Petrovics (2024.04.18.) Conducted by: Dr. Anna Orsós**

10. **Interview Part II with Mária Budai, wife of Mihály Petrovics (2024.04.18.) Conducted by: Dr. Anna Orsós**

Romani collection

1. Interview with Gergő Gagy (2024.04.27.)
Conducted by: Géza Buzás-Hábel
2. Interview with Renáta Pápai (2024.04.10.)
Conducted by: Géza Buzás-Hábel
3. Interview with Szilvia Lakatos
4. Interview with Csaba Csemer (2024.04.02.)
Conducted by: Géza Buzás-Hábel
5. Selam Pátó: Te trubuv, te inger-tar man6
Source: <https://amenca.hu/pato-selam/>
6. Selam Pátó: Imaginacija le Rudijaske
Source: <https://amenca.hu/pato-selam/>



7. **O chorro rom thaj o borzo // The Poor Gypsy and the Hedgehog**
In: Melinda Rézműves (2009). *Cigány Mesék - O Corro Rrom Taj a Borzo - A Szegény Cigány és a Sündisznó*. Budapest: Fővárosi Önkormányzat. ISBN 9789638540843. 131 pages. Hardback.
Illustrated by Tibor Balogh and Brigitta Milák.
8. **The Pumpkin**
In: József Vekerdi (1985) *Gypsy Dialect Tales from Hungary, Volume I*.
p. 65. Debrecen.
9. **The Dead Lover**
In: József Vekerdi (1985) *Gypsy Dialect Tales from Hungary, Volume I*.
p. 107. Debrecen.
10. **Lady of the Reeds**
In: József Vekerdi (1985) *Gypsy Dialect Tales from Hungary, Volume I*.
p. 167. Debrecen.

© All rights reserved. Pro Progressione

LINGOTELL



10110037 - Lingotell

